

אירוע מספר 3 - יום חמישי ה- 25/12/03, נר ששי של חנוכה.
קונצרט ערב באולם במרכז בן-גוריון, בשעה 20:30:

התזמורת הקאמרית שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים

בניצוחם של:

רם ראובן, אילן שול, אייל סוכר

(על-פי סדר הופעתם בקונצרט)



בתכנית:

אסנת נצר - יצירה לזמרת, קלרניט
ותזמורת כלי הקשה (בכורה)

סולנים: סמיון אוסיטיאנסקי (קלרינט בס)
איריס מלכין (מצו סופראן)

דבורז'אק - קונצ'רטו לצ'לו ותזמורת בסי מינור אופוס 104

סולן: צבי פלסר

שירים פרסיים בעיבודים סימפוניים

מעבדים: תלמידי קומפוזיציה מן האקדמיות למוסיקה בירושלים
ובתל-אביב.

לתזמורת הסימפונית מצטרפים נגנים מן המגמה למוסיקה ערבית
אומנותית באקדמיה.

סולנית: מורין נהדר (מצו סופראן)



יצירה לזמרת, קלרניט ותזמורת כלי קשת מאת אסנת נצר

אם לא ראית את סערת החורף
קורעת את ימי גזרים -
לא ראית אותי חומק
מלא גוף
מתוך לבי ונס ממנו
כמו ממגפה.

איני רוצה עוד באכזר הזה
רך - הבשר
אומר תפילות מרחמים.

אם לא ראית איך שמש צהרים
כבתה פתאום ביום בהיר -
איך זהבה השחיר
על עפעפי עיני - -

עכשיו אני על פני תהום
כמי שאין משקל לפעמי חיו.

אברהם חלפי

היצירה מוקדשת לזמרת **איריס מלכין**. היצירה נכתבה על-פי שני עקרונות מנחים:
האחד - הניגוד שבין מוסיקה "חמה" למוסיקה "קרה", והשני - רעיון השימוש בשפה עצמה, העצורים והתנועות, כחומר מוסיקלי. הרעיון הראשון בא לידי ביטוי ביצירת משטחים של מוסיקה "חמה" מוסיקה "קרה", ותהליכי המעבר ביניהם. הרעיון השני מיושם על-ידי חיקויים כליים של המילים המושרות.

השיר העלה במלחינה קונוטציות של שנאה עצמית, אך עם זאת גם חוויה דתית, נשמת הדובר מתעלה אל מעבר לגופו, אך לא מתוך רוחניות נשגבת אלא מתוך הצורך לברוח מהגשמי והחלש. קונפליקט זה מתבטא במוסיקה בעיקר דרך תפקידי הכלים. הזמרת מעבירה את הטקסט במבט אובייקטיבי, מרוחק משהו, ורק בבית האחרון ("עכשיו אני על פני תהום כמי שאין משקל לפעמי חיו") מתלכדים השניים: זמרת עם תזמורת, הדובר עם גורלו.

קונצ'רטו לצ'לו ותזמורת בסי מינור אופוס 104 מאת דבורז'ק

אנטונין דבורז'ק (1841-1904), מגדולי המלחינים של הרומנטיקה הלאומית, נולד למשפחה כפרית על-יד פראג, ופעל מרבית חייו בפראג עצמה כנגן, מורה, מנצח ויוצר. את תחילת דרכו המוסיקלית החל בגיל צעיר מאוד, בהשפעת אביו, קצב ובעל פונדק, שהיה מוסיקאי חובב וניגן על כלים עממיים שונים. דבורז'ק גילה כשרון בולט בנגינה והגיע לשליטה מרשימה בפסנתר, אורגן, כינור, ויולה וצ'לו. עם סיום לימודיו באקדמיה למוסיקה בפראג, עבד למחייתו כנגן, מנצח ומאוחר יותר כמורה בתזמורות ובמוסדות שונים בעיר זו.

במהלך שנות השמונים של המאה התשע עשרה החלו יצירותיו להתפרסם, וכך אף התוודע אל המלחין הגרמני יוהאנס ברהמס, שהעריך אותו מאוד וסייע רבות לקידום מעמדו, כיוצר החשוב של האסכולה הרומנטית הלאומית. שורשי סגנונו של דבורז'ק נטועים עמוק במוסיקה העממית של מולדתו בוהמיה (צ'כיה וסלובקיה של ימינו). אף על פי שאיננו משתמש כמעט כלל בציטוטים, יש למלודיה העממית המרכז אירופאית ולסגנון הנגינה של הפונדקאים והאיכרים שסבבוהו בילדותו השפעה מכרעת על השפה המוסיקלית שלו.

לדבורז'ק היה כשרון המצאה נדיר בתזמור, והוא פיתח שפה הרמונית עשירה ביותר, שהתאימה לאופי המנגינות, העממיות בסגנונו, שעלו באוזני רוחו. דבורז'ק יצר בכל תחומי המוסיקה האומנותית של תקופתו. הוא כתב מוסיקה סימפונית, שירים, יצירות למקהלה, אופרות, מוסיקה לפסנתר, וכמובן מוסיקה קאמרית.

בשנות התשעים של המאה התשע עשרה בילה בניו יורק ושם כתב את הסימפוניה "מן העולם החדש" ואת הקונצ'רטו לצ'לו, שהן, אולי, יצירותיו המפורסמות והמנוגנות ביותר. בקונצ'רטו לצ'לו מביא אנטונין דבורז'ק לידי מיצוי את כל האיכויות הייחודיות של סגנונו. מוסיקה עממית בוהמית ומוסיקה אמריקאית אליה נחשף בארצות הברית מתמזגות יחדיו לשפה אישית עזת ביטוי. אהבתו לצ'לו, כלי נגינה שאת האפשרויות הטכניות והמוסיקליות שבו הכיר היטב, ואהבתו לתזמורת הסימפונית שברזי גוניה שלט, התמזגו כאן לאחת היצירות המרגשות ביותר של ספרות המוסיקה הרומנטית.

לקונצ'רטו שלושה פרקים. הראשון, רחב יריעה, בצורת סונטה, מבוסס על שני נושאים מנוגדים: הראשון - מוצג על ידי הקלרינט בתחילת הפרק, השני - מוצג על ידי קרן היער. דבורז'יק מצליח לשמור בפרק דרמתי זה על איזון מלא בין התפקיד הנאה והרגשני של הצ'לו לבין עושר המצלול וריבוי הגוונים של התזמורת. הפרק השני הוא פרק איטי עם חלק אמצעי דרמטי וסוער. יש בו כמה קטעי סולו לכלי נשיפה מעץ, שבדו-שיח עם הצ'לו מעצבים רגעים אינטימיים ונוגעים ללב. הפרק השלישי, שצורתו רונדו, מושפע ממנגינות המחול העממיות. לצד הרגעים הסוערים והקטעים הוירטואוזיים של הפרק, מופיעים בו קוים ליריים ומנגינות עזות מבע המאפיינות את הצ'לו, כלי שדבורז'יק אהב, כאמור, מאד.

זוהי אחת מן היצירות רחבות היריעה האחרונות של דבורז'יק. נופיה של מולדתו, שורשיו העממיים העמוקים, אישיותו הסוערת וניסיונו המקצועי הרב בז'אנרים רבים, ביניהם גם המוסיקה הקאמרית - כל אלה משתקפים ביצירה הזו. הצ'לו שר את שירתו של היחיד, והתזמורת מציירת את שירת הרבים - הטבע והאנשים אשר בו.

תשעה עיבודים סימפוניים לשירים פרסיים (בכורה)

הרעיון להכין מספר עיבודים סימפוניים לשירים פרסיים עממיים ואומנותיים נולד לפני כשנתיים, ביוזמתה של הזמרת **מורין נהדר**. רפרטואר השירים הפרסיים הוא עצום וייחודו במגוון גדול של תכנים ובעושר יוצא דופן של מנגינות. שורשיו של השיר העממי הפרסי קדומים מאד. חלק מן השירים הם בני שלושת אלפים שנה. כך הם השירים מן הדיוואן של חאפז, שנכתבו במאה השביעית לפני הספירה.

מורין נהדר אספה שירים פרסיים במשך השנים ממקורות שונים ובהם שירים מבני משפחתה, מוסיקאים עימם עבדה והקלטות שהגיעו לידיה. מורין מבצעת את השירים הללו בהופעותיה לצד שירים עבריים וערביים, יחד עם הרכבים קאמרליים של שלושה עד חמישה נגנים. בחלק מהביצועים יש שימוש בכלי נגינה אוטנטיים פרסיים לצד כלי נגינה מערביים או אוטנטיים מעדות אחרות.

לקונצרט ב"צילילים במדבר" בחרה מורין תשעה שירים. העיבודים לתזמורת סימפונית וכלים מזרחיים לוקחים את השירים הפרסיים למחוזות אחרים של הבעה: במקום האלתורים וכן השירה והנגינה באוניסון - הייחודיים לנגני וזמרי המוסיקה הפרסית, העיבודים כאן כתובים באופן מדויק, מבוססים על הסגנון הפרסי ומוסיפים לו רובד חדש - הרמוני ותזמורתי. שפתם המודאלית של שירים אלה קרובה באופן מפתיע לשירים עבריים רבים, בעיקר של הדורות הראשונים בארץ. דבר זה מאפשר למעבדים ליצוק אל השירים היפים והקדומים תוכן חדש.

מחזור השירים הפרסיים שנשמע הערב הוא פרי עבודתם המשותפת של כמה סטודנטים מן האקדמיה למוסיקה בירושלים - עמית גילוף, דניאל שפי, רוני רשף, שאול בוסתן, אסף רינדה ורוני כהן. אליהם הצטרף אלעד שניידרמן, סטודנט באקדמיה למוסיקה בתל אביב.

התזמורת הקאמרית שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים:

מאז הקמתה, בשנות ה-30, מהווה האקדמיה למוסיקה בירושלים מרכז חשוב לקידום המוזיקה, המחול והחינוך המוסיקלי בארץ. בשנים האחרונות, התרחב מאוד המוסד ונוספו בו מחלקות למוסיקה ערבית אומנותית, לגי'אז ולמוסיקה קלה. בין בוגרי האקדמיה לדורותיהם ניתן למצוא מוסיקאים מכל התחומים הפעילים בארץ ובעולם. תזמורת האקדמיה הינה תזמורת של סטודנטים, העובדת דרך קבע עם המנצחים מנדי רודן, אילן שול, אבנר בירון וכן מנצחים אורחים מחו"ל. התזמורת מבצעת יצירות של תלמידי האקדמיה, משמשת את תלמידי הניצוח באקדמיה וכן מכינה קונצרטים בעלי תוכניות מקוריות.

אילן שול, מנצח:

בוגר אוניברסיטת דרום-קליפורניה, לוס-אנג'לס והאקדמיה למוסיקה ע"ש רובין באוניברסיטת תל-אביב. אילן שול הצטרף לתזמורת הסימפונית הישראלית ראשון-לציון בשנת 1990 בתפקיד ראש קבוצת כלי הנשיפה וקלרניתן ראשי.

בין השנים 1992-1999 מילא תפקיד מנצח משנה, התרכז בעבודה משותפת עם מנהליה המוסיקליים של התזמורת ועם מנצחים אורחים והופיע בקונצרטים מיוחדים ומיני-סדרות רבות. אילן שול הופיע כמנצח אורח עם הסינפונייטה הישראלית באר-שבע, אנסמבל מוסיקה נובה והתזמורת הקאמרית הקיבוצית בה שימש מנצח בית בשנים 1995-1997. בשנת 1999 מונה למנהל מוסיקלי של התזמורת הקאמרית שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. הוא השתתף בכיתות אמן בינלאומיות וזכה במלגה מיוחדת לניצוח מטעם קרן התרבות אמריקה-ישראל.

בפעילותו כקלרניתן הוא מופיע לעיתים קרובות כסולן עם תזמורות שונות והרכבים קאמריים, והיה במשך מספר שנים חבר ב"אנסמבל דורון" למוסיקה של המאה העשרים. אילן היה במשך שנים רבות ראש קבוצת כלי-הנשיפה וקלרניתן ראשי בסינפונייטה הישראלית באר-שבע, לפני שהצטרף בתפקיד זה לתזמורת הסימפונית הישראלית ראשון-לציון.

באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים מילא אילן תפקיד ראש מחלקת כלי-הנשיפה בין השנים 1994-1999, ובשנים 2003-1999 כיהן כדיקאן הפקולטה לאמנויות הביצוע. החל מחודש אוקטובר 2003 מכהן אילן שול כראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים.

רם ראובן, מנצח:

יליד ישראל. למד כינור מילדותו ובין מוריו נמנה פרופ' חיים טאוב. בוגר מגמת המוסיקה בבית הספר למדעים ואמנויות בירושלים. סיים תואר ראשון בניצוח באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים בהדרכתו של ד"ר יבגני צירלין. זוכה מלגת קרן התרבות אמריקה-ישראל בניצוח. השתתף בפסטיבל דוד - אויסטרך 2001 באסטוניה, שם לקח חלק בכיתות האמן הבינלאומי עם נמה ירווי וניצח על התזמורת הסימפונית של פרנו. השתתף בכיתות אמן נוספות בארץ ובעולם, ביניהן כיתות האמן עם ז'ולט נאג' במרכז למוסיקה "משכנות שאננים" בירושלים (2002, 2003), בכיתות האמן בלונדון עם בנג'מין זנדר וברלין עם יורמה פנולה (2003). בשנת 2001 השתתף בהפקת האופרה "הנזל וגרטל" באקדמיה, כעוזר - מנצח, ובשנת 2002 ניצח על "מנון" בגרסה המשולבת מאת פוצ'יני ומסנה.

כיום לומד לתואר השני בניצוח באקדמיה בירושלים.

איל סוכר, מנצח:

נולד בשנת 1976 בישראל. מגיל 13 למד גיטרה ובהמשך התמחה בלימודי תורת המוסיקה ופסנתר. בוגר האקדמיה ע"ש רובין בתל-אביב, בה למד ניצוח אצל פרופ' נועם שריף. כמו כן השתלם אצל המנצחים: איתי טלגס וואג פאפיאן.

בשנתיים האחרונות הוא מתמחה בניצוח תזמורת אצל פרופ' מנדי רודן באקדמיה למוסיקה בירושלים. בין היצירות עליהן ניצח בשנים האחרונות כלולות: יצירות מאת בטהובן, ברהמס, צ'יקובסקי, מאהלר ועוד.

איל סוכר משתתף בקביעות בכיתות אמן של המנצחים: איליה מוסין, יורי סימונוב וזובין מהטה. לצד עיסוקו במוסיקה קלאסית, יש לאיל סוכר עניין רב במוסיקת רוק ובמוסיקה מזרחית, בהן הוא עוסק בעיקר כמורה ומנחה הרכבים בכמה בתי ספר תיכוניים במרכז הארץ.

אסנת נצר, מלחינה:

נולדה בשנת 1979 בחיפה. החלה לנגן בפסנתר בגיל 8 ולמדה בביה"ס לאומנויות בחיפה ובביה"ס התיכון למדעים ולאומנויות בירושלים.

ב-2003 סיימה אסנת בהצטיינות תואר ראשון בפסנתר וקומפוזיציה באקדמיה למוסיקה ומחול בירושלים, כשבידיה פרס ראשון בתחרות קונצ'רטו לשנת 2002, ופרס ראש האקדמיה מאותה שנה. בין השנים 2003-1994 למדה קומפוזיציה עם פרופ' אנדרה היידו, פרופ' מנחם צור, ד"ר חיים פרמונט ופרופ' צבי אבני.

קעת לומדת אסנת לתואר שני במאנס, ניו יורק.

צבי פלסר, צ'לו:

נולד בשנת 1968 ברחובות. כשהיה בן 17 הופיע לראשונה על בימת אולם ה"קרנגי" בניו-יורק, כשניגן לצידם של אייזק שטרן ופנחס צוקרמן. מאז הופיע כסולן עם תזמורות חשובות רבות. כן הופיע יחד עם הכנר גיל שחם בסיוור קונצ'רטים, כשהם מנגנים את הקונצ'רטו הכפול של ברהמס עם תזמורת האקדמיה "סנט מרטין אין דה פילדס" בניצוחו של סר נוויל מרינר. בעונות האחרונות הופיע בארץ כסולן עם התזמורת הקאמרית הישראלית, התזמורת הסימפונית רשות השידור, הסינפונייטה באר שבע, סולני תל-אביב והקאמרטה הישראלית תחת אבנר בירון.

צבי פלסר ביצע בבכורה עולמית את יצירתו "דיאלוג" של המלחין יוסף ברדנשווילי עם התזמורת הסימפונית הישראלית ראשון לציון בניצוחו של סטיבן סלואן. צבי פלסר ניגן רסיטלים בצרפת - בהם הופעות באולם ה"לובר" בפאריס, וכן בגרמניה, שוודיה, מקסיקו ופינלנד. הוא הופיע כנגן רסיטלים באולמות הקונצ'רטים החשובים ביותר בעולם. כמוסיקאי קאמרי הופיע פלסר בקביעות במסגרת רביעיית הוברמן וכן מופיע רבות כחבר בהרכב Concertante מארה"ב.

צבי פלסר הוא בוגר ביה"ס ג'וליארד, שם למד אצל זארה נלסובה. בין מוריו נמנו צבי הראל בישראל ודיוויד סויר בארה"ב. הוא זכה במלגות מטעם קרן התרבות אמריקה-ישראל, אשר השאילה לו צ'לו גואדניני בו הוא מנגן.

בשנים האחרונות מלמד צבי פלסר באקדמיה למוסיקה בירושלים.

סמיון אוסייאנסקי, קלרינט וקלירנט בס:

נולד בשנת 1975 באודסה, שם סיים את בית הספר התיכון למוסיקה על-שם סטולארסקי. עם עלייתו לארץ בשנת 1992 המשיך את לימודיו באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים בכיתתו של מר אילן שול. בין השנים 1993-1999 סיים תואר ראשון ותעודת אמן. במהלך לימודיו באקדמיה זכה בפרס בתחרות ביצוע במחלקה לכלי נשיפה ובפרס ראשון בתחרות לנגינת מוסיקה קאמרית. כמו כן הינו זוכה מלגות קרן התרבות אמריקה-ישראל בין השנים 1995-1999.

אוסייאנסקי מנגן עם כל התזמורת המובילות בארץ כגון: הקאמרטה הישראלית - ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים, סימפונית חיפה, סינפונייטה באר שבע, הסימפונית ראשון לציון ועוד, תחת שרביטס של אבנר בירון, מנדי רודן ורבים אחרים. בנוסף, מופיע עם אנסמבל המאה ה-21 ומשתתף בהרכבים קאמריים שונים וניגן בהקלטות שונות ב"קול המוסיקה".

מלמד בקונסרבטוריון "הסדנה" בירושלים ובקונסרבטוריון "מוסיקון" במבשרת.

איריס מלכין, זמרת:

ילידת 1979, תלמידת תואר שני בשירה אצל גב' אגנס מסיני באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים וכן לומדת פסנתר אצל ד"ר אסף זוהר. השתתפה בסדנאות למוסיקה עתיקה בירושלים ושרה כסולנית בפסטיבל למוסיקה ווקלית באבו-גוש.

בפסטיבל קול המוסיקה בגליל העליון שרה בביצוע בכורה את יצירתו של המלחין מיכאל וולפה "אל המערב הכחול". השתתפה בכיתות אמן עם דן אטינגר, ירון וינדמילר, קתרין דנלי ופיטר הארווי. הופיעה בקונצרטי מוסיקה ישראלית בשיתוף האקדמיה והספרייה הלאומית ובסדרת הקונצרטים "משלנו" - מחווה למלחיני האקדמיה, בעריכת מיכאל וולפה.

איריס מלכין חברה באנסמבל "קפריזמה" עימו ביצעה מוסיקה של המאה ה-20 בקונצרטים שהוקלטו עבור קול המוסיקה והופיעה גם ב"צעירים במרכז" במשכנות שאננים בירושלים. במרץ האחרון הופיעה עם האנסמבל בפסטיבל בעיר פאפוס שבקפריסין. זכתה במלגות קרן התרבות אמריקה-ישראל בשירה.

חורין נהדר, זמרת:

ילידת אירן. זמרת מקצועית ופרפורמרת ותיקה, המופיעה על בימות שונות בארץ ובעולם. בוגרת האקדמיה למוסיקה ומחול ע"ש רובין בירושלים. סיימה לימודיה בהצטיינות וזכתה בפרסים ומלגות רבות.

מורין נהדר מתמחה בביצוע יצירות מתקופת ימי הביניים, הרנסנס והבארוק. כלידת אירן, ירשה את מסורת השירה הפרסית הקלאסית והעממית ומתמחה בה. מורין מופיעה בהרכבים שונים ובהם הרכבי מוסיקה עתיקה וכמו כן כסולנית באנסמבל איספהן ובאנסמבל גולסטאן למוסיקה פרסית, אותם הקימה. הקליטה מספר הקלטות, חלקם עם האנסמבלים שלעיל, עם יאיר דלאל. מופיעה בדיסק "100 שנה לפרס נובל לשלום" בשיר "תפילה לשלום" אותו הלחינה וביצעה המופץ גם בנורבגיה. יכולתה לשחק בגוונים ולשנות את הפקת קולה מייחדים אותה בנוף האמנים המבצעים.

במסגרת לימודיה לתואר מוסמך באתנומוסיקולוגיה, חוקרת את המוסיקה הפרסית - היהודית בארץ.

תרגום חופשי של השירים לתוכנייה, בוצע על-ידי מורין נהדר.

1. תרגום השיר "Juni, Juni" / "יקיר הלב" (עיבוד: רוני כהן)

בגללך הפכתי חסרת צבע ונטולת חיות
שלחתי לך פרחים על גבי פרחים.
כי מאז שהיית בעריסה שאמך הכינה עבורך
אלוהים שם את לבבות שנינו במקום אחד.

לבי מבעבע כמו סיר רותח,
שמו של אהובי נודע בין חבריות,
בתוך לבי אין מקום מלבדך.

פזמון:

יקירי, יקירי, יקיר ליבי,
שבא מהעיר רשט ומזנדרון
אם אלך,
תשאר לבדך.

פזמון:
יקירי, יקירי, יקיר ליבי,
שבא מהעיר רשט ומזנדרון
אם אלך,
תשאר לבדך.

2. תרגום השיר: "Golesangam" / "פרח שלי מאובן" (עיבוד: דניאל שפי)

פרח שלי מאובן, פרח שלי מאובן, (הכוונה לאהוב)
מה אומר לך מליבי הדואב?
אם לא תאיר עלי כמו השמש
אשאר קרה ודהויה.

כל אנחות ליבי, כל מכאובי,
כמו סופה מלאת חול אני.
כרוח שיכורה בתוך המדבר
אסתובב כסהרורית סביבך.

פרח שלי מאובן, פרח שלי מאובן,
מה אומר לך מליבי הדואב?
אם לא תאיר עלי כמו השמש
אשאר קרה ודהויה.

אם כמו הגשם, לא תרד ולא תשקה אותי,
לא תדע לעולם מה עובר בליבי.
בלעדיך אהיה כעלה הנושר,
אקמול כמו פרח בן יומיים ואמות,
ורק אז לב האבן שלך יכאב בעבורי!
אך באהבתך, המאוחרת מידי, לא תצליח להחיותני מחדש!

3. תרגום מחרוזת שירי אהבה: "Mastom" / "שיכור מאהבה" ו"Asmar" (עיבוד: שאול בוסתן)

פרח אחד צעיר כרגע הנץ
ידי לא משגת להגיע אליו
ואף לא הוא נופל אלי מאליו.

אה!
אני מגיע מהעיר קרמנשא,
אהובתי מגיעה מהעיר גֶאָסֶר,
מאוהב הייתי מאוד ולא באשמותי.
אסמר אהובתי, יקירתי,
הו, את הירח היפה שמעל ראשי,
אסמר, אסמר!

פזמון: שיכור אני,

שיכור מאהבה!

שיכור אני מהחוחים שלך שפצעו את ידי.

פרח אחד צעיר כרגע הנץ
ידי לא משגת להגיע אליו
ואף לא הוא נופל אלי מאליו.

הו, האל שמעל ראשי
אל תתן לי למות!
את הבת שלה נתתי שבועתי
רוצה אני לראות.

פזמון: שיכור אני,

שיכור מאהבה!

שיכור אני מהחוחים שלך שפצעו את ידי.

פזמון: שיכור אני,

שיכור מאהבה!

שיכור אני מהחוחים שלך שפצעו את ידי.

4. תרגום השיר "Ay, Sarevan" / "הו, ראש שיירת הגמלים" (עיבוד: עמית גילון)

הו, ראש שיירת הגמלים, האט את מהירות האורחה כי מרגוע נפשי (אהובתי)
נמצאת עליה ומתרחקת ממני.
הלב שהיה איתי הולך עכשיו עם זה שגזל אותו.

הקל עם המשא (על האהובה) הו, ראש השיירה!
אל תמהר ואל יגס לבך עימה
כי מרוב אהבתי לברוש המהלך (אהובתי האצילה)
אני מאבד את נשמת.

בזמן שהנשמה נפרדת מהגוף
אומר האדם דברים הרבה.
אני בעיני שלי ראיתי כיצד נשמתי נפרדת מגופי.

5. תרגום השיר: "Golesadbarg" / "פרח בעל מאה העלים" מאת: המשורר חאפז (עיבוד: רוני רשף)

ליבי, שב ליד אותו אחד שמליבו תוכל לשמוע חדשות,
שב ליד אותו עץ ממנו נושרים פרחים רעננים.
כי לא בכל קנה סוף תמצא סוכר,
כי לא לכל עין יש תביעת עין,
כי לא בכל נהר תמצא יהלומים.

פזמון:
אללה! הו, מוזג היין!
תן לנו את קערת היין ונשתה!
כי האהבה קלה היא בתחילתה
אך היא כורעת מעומס הקשיים שבדרכה.

בכי לך ציפור גן העדן,
בכי את כאבם של אלה שהאהבה אותם הכזיבה,
אשר דמעתם ממיסה אפילו את האבן הקשה ביותר.

פזמון:
אללה! הו, מוזג היין!
תן לנו את קערת היין ונשתה!
כי האהבה קלה היא בתחילתה
אך היא נופלת מעומס הקשיים שבדרכה.

6. תרגום השיר: "Navoyi" / "נבואי" (עיבוד: דניאל שפי)

נבואי...
הנעורים יחלפו מבלי שתכיר בערכם
העצב שלך טמון באחד מחדרי הלב
כמו ליילי, אהבתך המוטרפת, אשר על האוכף.
נבואי...
"ליבי כציפור הפרא. אל תתגררה בה,
פן תפרוש ממך, תתרום מן הגג ותעוף.
יהיה לה קשה לחזור."
נבואי...
הנעורים יחלפו מבלי שתכיר בערכם,
יהיה עליך לבקשם לחזור,
נקה את זיכרונה מן הבוץ והאבק של כל הימים
שעברו.
נבואי.

תרגום חופשי - מיכאל וולפה

נבואי: הינו שמו של המשורר המשוחח עם עצמו.
ליילי: היא אהובתו של מגינון, סיפור אהבתם הוא המקבילה הפרסית לסיפור אהבתם של "רומיאו ויוליה".
שירים פרסיים רבים נכתבו בהשראת סיפור אהבה זו.
המשורר מייחס את סבל אהבתו הנכזבת לצמד ליילי ומגינון.

האוכף שייך לסוס המעופף של הזמן שחלף, עליו ישובה אותה אהובה בלתי מושגת, משל לחיים שעברו מבלי שוב.

7. תרגום השיר "Lalayi" / "שיר ערש": (עיבוד: אלעד שניידרמן וגיל מנדל)

יקירי עומד לישון
אשיר לך שיר ערש וארדים אותך.
הלוואי שאזכה לראותך, מגיע לגיל מופלג בבגרותך...

הלוואי ותזכה להזדקן מבלי לראות צער וכאב.

8. תרגום השיר: "Ay, Sarkotal" / "הכותל הגבוה" (עיבוד: אסף רינדה)

הו, הפרח כבר הנץ ופיזר את עליו לרוחות
ואותי הוא עזב והלך.

פזמון: הו, פרח שלי!
הו, פרח שלי!
את לא הופעת בפתח ואני אמות!

הו, מראש הקיר ועד תחתיו,
האח! ישנן שתי דלתות ושני שערים (ממלכות)

פזמון: הו, פרח שלי!
הו, פרח שלי!
את לא הופעת בפתח ואני אמות!

(הפרח הינה משל לאהובתו הגרה מצידו השני של הקיר, הכותב מדמה זאת לשתי ממלכות שכנות אך רחוקות, שלמרות הקרבה ביניהן אינן נפגשות ובינתיים הזמן עובר והפרח הנץ ונבל ולא הגיע לידי האוהב שמת מיסורי אהבתו).

9. תרגום השיר "Gole gandom" / "פרח החיטה" - שיר תבואה, מסביב לאלומות.
(עיבוד: שאול בוסתן)

פרח החיטה הנץ,
פרח החיטה יקיר!
אותו אקצור כך וכך (תיאור הפעולות)
פרח החיטה יקיר.

פרח החיטה הנץ,
פרח החיטה יקיר!
אעשה אותם כך וכך
פרח החיטה יקיר.

פרח החיטה הנץ,
פרח החיטה יקיר!
התבואה שלי הבשילה וכבר אין לי דאגות, יקיר.

נגני התזמורת הקאמרית שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים:

כינור I:

הדר כהן
נתנאל דרייבלט
דניאל קוברו
קרן ליפקר
שרון כהן
ארנסטו גלוון
אנה בוויביץ'
ליאור קמינצקי

כינור II:

אטיין מנרי
יונתן סלעי
סימה טירוב
אולץ אוריבה
אנה יופה
איילת בק

ויולה:

טל אייזנברג
טל תיאודורו
אדם קלרפלד
קרן סומך
דמיטרי קורוצ'קין

צ'לו:

סופיה פלקוביץ'
יועד ניר
הייקי טקולה
יוליה שטילמן

קונטרבס:

טליה שוורצוולד
שחר גמליאלי
רון קינן

חליל:

אבנר נייגר
תמר אייזנברג

אבוב:

יגאל קמינקא
אמיר משה

קלרינט:

ישי לנטר
אביגיל מלאכי

בסון:

הדס סבירסקי
אריאל הופמן

חצוצרה:

ערן ראמי (נגן אורח)
יבגני רטנר (נגן אורח)

קרן:

רומן קוט (נגן אורח)
עידית מינצר (נגן אורח)
דוד חכם

טרומבון:

דור מגן (נגן אורח)
רענן אלפנט
איתי גת (נגן אורח)

טימפני:

יונתן גבעוני

מנהלים טכניים:

עשהאל שריר ואביגיל מלאכי

לתזמורת הקאמרית מצטרפים נגנים מן המגמה למוסיקה ערבית אמנותית באקדמיה:

עתני אורון - בנדיר

בילאל רשיד - עוד

איתמר שחר - נאי